



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2023・01

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 13 de dezembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Informações sobre a aplicação da vacina contra o novo Coronavírus 新型コロナワクチン接種をご検討ください



A aplicação gratuita da vacina contra o novo Coronavírus, está previsto para ser finalizado no dia 31 de Março de 2023. Pedimos que considerem a aplicação para prevenir a contaminação e agravamento dos sintomas e também proteger a sua família, amigos e entes queridos.

>>> Alteração no local de aplicação coletiva em Shigaraki a partir de final de Janeiro

Novo local:	Shigaraki-Chuo-Byouin
Endereço:	Shigaraki-cho, Nagano 473

>>> Sobre a aplicação da vacina em crianças

A aplicação da vacina em crianças de 6 meses até 4 anos de idade já começou!
Os interessados, deverão entrar em contato.

Informações: Centro de Consultas relacionados ao Novo Coronavírus
(Soudan-Center) TEL: 0748-69-2154 FAX: 0748-69-2255

“Cupom de apoio econômico da Cidade de Koka”(2022) 甲賀市生活応援クーポン券(2022)をお届けします

Devido ao aumento dos preços da gasolina, alimentos e outros, a prefeitura da Cidade de Koka estará distribuindo o “Cupom de apoio econômico da Cidade de Koka” para todas as famílias que estiverem com o endereço registrado na Cidade de Koka no dia 1 de Novembro de 2022.

Estamos enviando consecutivamente, aguarde a chegada do seu cupom!

>>> Período disponível para utilizar o cupom:

Entre o dia 1 de Fevereiro ~ dia 19 de Março de 2023

>>> Valor do cupom: 1 talão de ¥5,000 (10 cupons de ¥500)

>>> Correspondentes: Todas as famílias registradas na cidade na data base (será distribuído 1 talão para cada família)

>>> Como usar o cupom: Poderá utilizar 1 cupom de ¥500 para cada compra acima de ¥500

>>> Estabelecimentos que disponibilizam o uso do cupom:

Verifique a lista dos estabelecimentos na homepage da cidade, pelo código QR ao lado.



>>> Itens de cuidados:

- Não poderá utilizar o cupom fora do período estipulado.
- Há produtos ou serviços que não disponibilizam o uso do cupom.
- O cupom estará sendo enviado pelo correio aos correspondentes. Em caso de ausência no ato da entrega, entre em contato até a data prazo estipulada pelo correio para solicitar nova entrega. Caso ultrapasse a data, entre em contato com o departamento responsável.

Informações: Dpto. de Serviços Gerais (Soumu-Ka)
TEL: 0748-69-2185 FAX: 0748-63-4086

Moradia de controle público da Província de Shiga

県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)



>>> **Período de inscrição: Do dia 11 (4ª.f) ~ 20 (6ª.f) de Janeiro de 2023**

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sábado das 9:00 ~ 17:00 horas**

Informação e Inscrição: Escritório de Administração Habitacional da Província de Shiga

TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento em português)

Declaração de amortização de bens do ano letivo Reiwa 5

令和5年度償却資産の申告について

O terreno, casa e outros como instalações de teto solar, maquinários e outros correspondem também aos tributos do Imposto sobre bens fixos (Kotei-Shisan-Zei).

Assim, o proprietário deverá providenciar a declaração todos os anos, conforme as condições atuais no dia 1 de Janeiro.

>>> **Prazo da declaração: Até o dia 31 de Janeiro (3ª.f.)**

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69- 2129 FAX: 0748-63-4574

Vamos defender os deficientes dos maus tratos!

防ごう！障がい者虐待

Em muitos casos, os maus tratos são causados por pessoas próximas que convivem com o deficiente, assim sendo muito difícil descobrir esta fatalidade. Geralmente, o próprio deficiente não tem consciência que está sofrendo maus tratos ou mesmo não consegue se expressar.

Devido a estes fatores, é muito importante que as pessoas que estão à volta, percebam, comuniquem ou denunciem antes de agravar a situação para que o deficiente seja protegido! A denúncia pode ser anônima e manteremos sigilo!

Não deixe passar despercebido os sinais de maus tratos (exemplos)...

- ☐ Tenta proteger a cabeça quando alguém levanta a mão
 - ☐ Sente temor repentino
 - ☐ Aumento ou queda de peso antinatural
 - ☐ Usa sempre a mesma roupa
 - ☐ Cabelo e unhas compridas, ou falta de higiene no corpo e outros
 - ☐ A aposentadoria é aparentemente controlada pelos familiares e utilizado para despesas, jogos e outros
- Não hesite em entrar em contato quando desconfiar de maus tratos!
- Não é necessário que tenha a autorização da família ou da possível vítima para fazer a denúncia.
- Não há penalizações, mesmo que não seja confirmado a veracidade do caso.

Denúncias ou Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka)

< Dias úteis > TEL: 0748-69-2161 < Feriado e Noite > TEL: 0748-65-0650

A máquina copiadora multiuso para emissão de documentos da prefeitura será retirada a partir do dia 31 de Março de 2023

令和5年3月31日に庁舎にある証明書交付機を廃止します

A máquina copiadora multiuso que está instalada na Prefeitura e Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki para emissão de documentos, será retirada no dia 31 de Março de 2023. A partir de Abril, utilize as máquinas disponíveis conforme abaixo.

>>> **Sobre a máquina copiadora multiuso <<<**

- **Locais:** Lojas de conveniência (cerca de 50,000 lojas no Japão), Heiwado e outros supermercados que tenham a máquina copiadora multiuso
- **Horário disponível:** Todos os dias das 6:30 ~ 23:00 horas (varia conforme o estabelecimento)
- **O que precisa:** Cartão do My-Number com foto e senha de 4 dígitos que foi registrada
- **Outros:** O valor da taxa de emissão é ¥100 mais barato em comparação à emissão pelos balcões de atendimento da prefeitura

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2137 FAX: 0748-65-6338

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amigos, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977
Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147
Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 12 de Janeiro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Prefeitura da Cidade de Koka, sala de reunião 202

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)
TEL: 077-567-1311 FAX: 077-562-9638 (Ambos para reservas)

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano) 生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Janeiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Janeiro (3ª.f.)**

Imposto Residencial (4ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (4 期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (8ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (8 期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryoo, Youchien e Hoikuen-Kyushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (8ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (8 期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto (Referente ao mês 10 e 11) (Guesuidoo-Shiyoo-Ryoo)	公共下水道使用料 (10・11 月使用分)

Balcão de atendimento extra de Janeiro - 1月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 10, 17, 24 e 31 de Janeiro)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),

Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),

Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),

Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e

Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※Não poderá fazer trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros. Entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.